

Eesti kirjanduse tõlkeid prantsuse keelde

Kogumikud.....	1
Üksikautorite teosed.....	2
Laste- ja noorsookirjandus	8

Kogumikud

Anthologie des conteurs estoniens / choix fait par le P.E.N. Club Estonien ; introd. de A. Oras ; traductions de B. Vildé, M. Navi-Bovet [et] R. Birck.

Paris : Editions du Sagittaire, 1937.

252 lk.

L'esprit de la forêt : contes estoniens et seto / traduit de l'estonien par Eva Toulouze ; sélectionnés et commentés par Risto Järv.

[Paris] : José Corti, 2011.

257 lk. : kaart.

(Collection Merveilleux ; 46).

Les hirondelles : anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry.

Caen : Presses Universitaires de Caen, 2002.

251 lk.

(Littérature nordique : nouvelles).

Kalevipoeg : épopée nationale estonienne / par F. R. Kreutzwald ; traduit de l'estonien, présenté et annoté par Antoine Chalvin.

Paris : Gallimard, 2004.

552, [1] lk.

(L'aube des peuples).

Kalevipoeg. Prantsuse keeles.

Labyrinthes du réel : écrivains estoniens contemporains / textes réunis et présentés par Antoine Chalvin ; [traduit de l'estonien par Martin Carayol, Jean Pascal Ollivry, Antoine Chalvin ... et al.].

[Paris] : Maison des cultures du monde ; Arles : Actes Sud ; Québec : Leméac, 2011.

219, [1] lk.

(Babel ; 1083).

(Internationale de l'imaginaire. Nouvelle série ; 26).

Petite anthologie de la poésie estonienne / Artur Alliksaar, Viiv Härm, Karl Ristikivi ... [jt.] ; poèmes choisis et traduits par Tarah Montbelialtz.

Paris : Association France-Estons "Pont de la Démocratie", 2011.

1 voldik ([8] lk.)

Üksikautorite teosed

Gailit, August, 1891-1960.

Toomas Nipernaadi / August Gailit ; traduit de l'estonien par Olga Karma ; adapté par J. Kaja-Koskinen.

Bruxelles : Editions de la Sixaine, 1946.

328 lk.

(Estuaires).

Toomas Nipernaadi. Prantsuse keeles.

Grünthal, Ivar, 1924-1996.

Poemes = Gedichte = Dikter / Ivar Grünthal ; adaptation française d'Ilmar Laaban, Deutsche Übertragung von Ilmar Laaban, i svensk tolking av Ivar Grünthal och Ilmar Laaban.

Stockholm : Vaba Eesti, 1964.

31 lk.

Hargla, Indrek, pseud., 1970-

L'énigme de Saint-Olav : roman / Indrek Hargla ; traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry.

Montfort-en-Chalosse : Gaïa, 2013.

330, [1] lk. : ill.

(Polar).

Apteeker Melchior ja Oleviste mõistatus. Prantsuse keeles.

Hargla, Indrek, pseud., 1970-

Le glaive du bourreau : roman / Indrek Hargla ; traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry.

Montfort-en-Chalosse : Gaïa, c2015.

446 lk. : ill.

(Polar).

Timuka tütar. Prantsuse keeles.

Hargla, Indrek, pseud., 1970-

Le spectre de la rue du puits [i.e. Puits] : roman / Indrek Hargla ; traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry.

Montfort-en-Chalosse : Gaïa, 2014.

307, [1] lk. : ill.

(Polar).

Apteeker Melchior ja Rataskaevu viirastus. Prantsuse keeles.

Heinsaar, Mehis, 1973-

L'homme-papillon et autres nouvelles / Mehis Heinsaar ; traduit de l'Estonien par Antoine Chalvin ; préface de Georges-Olivier Châteaureynaud.

Saint-Malo : Pascal Galodé, c2014.

128, [2] lk.

(Le K).

Jaks, Ilmar, 1923-

Les vagues et autres nouvelles / I. Jaks ; trad. de l'estonien par A. Chalvin.

Paris : Alfil, 1993.

54, 1 lk.
(Nouvelles et contes).

Kallas, Aino, 1878-1956.
La fiancée du loup / Aino Kallas ; traduit du finnois par Françoise Arditti... [et al.] ; préface de Jean-Luc Moreau.
Paris : Viviane Hamy, 1990.
171 lk. : ill.

Kaplinski, Jaan, 1941-
Le désir de la poussière : poèmes / Jaan Kaplinski ; choisis et traduits de l'estonien par Antoine Chalvin.
[Marseille] : Riveneuve Éditions, 2002.
143 lk.

Kiik, Heino, 1927-2013.
Marie en Sibérie : roman / Heino Kiik ; traduit de l'estonien par Helva Payet.
[Paris] : Scandéditions, 1992.
279 lk.
(Temps actuels)
Maria Siberimaal. Prantsuse keeles.

Kivirähk, Andrus, 1970-
Les Groseilles de novembre : (chronique de quelques détraquements dans la contrée des kratts) / Andrus Kivirähk ; traduit de l'estonien par Antoine Chalvin.
[Paris] : Le Tripode, 2014.
265, [2] lk. : ill.
Rehepapp, ehk, November. Prantsuse keeles.

Kivirähk, Andrus, 1970-
L'homme qui savait la langue des serpents / Andrus Kivirähk ; traduit de l'estonien par Jean-Pierre Minaudier.
[Paris] : Attila, 2013.
421, [15] lk. : ill.
Mees, kes teadis ussisõnu. Prantsuse keeles.

Koff, Eva, 1973-
Notre père : [pièce de théâtre] / Eva Koff ; traduit de l'estonien par Eva Toulouze.
Caen : Presses universitaires de Caen : Centre régional des lettres de Basse-Normandie, 2002.
66 lk.
Meie isa. Prantsuse keeles.

Kross, Jaan, 1920-2007.
Dans l'insaisissable : le roman de Jüri Vilms / Jaan Kross ; traduit de l'estonien par Jaques Tricot.
Paris [etc.] : L'Harmattan, 2001.
445, [1] lk.
(Lettres nordiques).
Tabamatus. Prantsuse keeles.

Kross, Jaan, 1920-2007.

Le depart du professeur Martens : roman / Jaan Kross ; traduit de l'estonien par Jean-Luc Moreau.

Paris : Laffont, 1990.

331, [2] lk.

Professor Martensi ärasõit. Prantsuse keeles.

Kross, Jaan, 1920-2007.

Le fou du tzar : roman / Jaan Kross ; traduit de l'estonien par Jean-Luc Moreau.

Paris : Laffont, 1989.

401 lk.

(Points ; R517).

Keisri hull. Prantsuse keeles.

Kross, Jaan, 1920-2007.

L'oeil du grand tout : le roman de Bernhard Schmidt / Jaan Kross ; traduit de l'estonien par Jean-Luc Moreau.

[Paris] : Laffont, 1997.

332, [1] lk.

(Pavillons).

Vastutuulelaev. Prantsuse keeles.

Kross, Jaan, 1920-2007.

Le vol immobile / Jaan Kross; traduit de l'estonien par Antoine Chalvin.

Lausanne : Éditions Noir sur Blanc, 2006.

460 lk.

Paigallend : Ullo Paeranna romaan. Prantsuse keeles.

Kross, Jaan, 1920-2007.

La vue retrouvée : [récits] / J. Kross ; trad. par J.-L. Moreau.

Paris : Laffont, 1993.

296, [1] lk.

(Pavillons).

Silmade avamise päev. Prantsuse keeles.

Krusten, Erni, pseud., 1900-1984.

Une goutte dans la mer : (dix chapitres de la vie d`Eduard Laul) : [trad. du russe] / Ernst Krusten.

Moscou : Progrès, [1966].

321 lk.

Nagu piisake meres. Prantsuse keeles.

Kõiv, Madis, 1929-2014.

La Grange : comédie grinçante en trois actes / Madis Kõiv & Hando Runnel ; traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry.

Paris : Espace d'un instant, 2010.

150, [3] lk.

Küüni täitmine. Prantsuse keeles.

Luik, Viivi, 1946-

La beauté de l'histoire : [roman] / Viivi Luik ; [traduit de l'estonien par Antoine Chalvin].
Paris : Bourgois, 2001.
193 lk.
Ajaloo ilu. Prantsuse keeles.

Luik, Viivi, 1946-
Le petit placard de l'homme : essais / Viivi Luik ; traduit de l'estonien, préfacé et annoté par
Katrina Kalda.
Paris : Pierre-Guillaume de Roux, 2012.
167, [3] lk.
Inimese kapike. Prantsuse keeles.

Luik, Viivi, 1946-
Le septième printemps de la paix : [roman] / Viivi Luik ; traduit de l'estonien par Antoine
Chalvin ; postface de Jaan Kaplinski.
Paris : Bourgois, 1992.
372, [1] lk.
(Lettre Internationale).
Seitsmes rahukevad. Prantsuse keeles.

Meri, Lennart, 1929-2006
Dans le silence des glaces / L. Meri; [traduit par Dora Sanadzé]
Moscou : Raduga, 1986.
349, [1] lk. : ill.
(Littératures soviétiques ; 1)
Virmaliste väraval. Prantsuse keeles.

Ristikivi, Karl, 1912-1977.
Chemin terrestre : poèmes / Karl Ristikivi ; préfaces de Mathieu Bénézet ... [et al.] ; traduit de
l'estonien par Tarah Montbélialtz ; [illustrations originales de Urmas-Jüri Orgusaar].
Montreuil-sous-Bois : Guillotine, 2002.
135 lk. : ill.
Inimese teekond. Prantsuse keeles.

Ristikivi, Karl, 1912-1977.
L'étendard en flammes : [roman] / Karl Ristikivi ; traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry.
Paris: Alvik, 2005.
207 lk.
Põlev lipp. Prantsuse keeles.

Talvet, Jüri, 1945-
De la neige, des rêves = Lumest, unest / Jüri Talvet ; poèmes traduits en français par Athanase
Vantchev de Thracy.
Paris : Éditions Institut Culturel de Solenzara, 2011.
86 lk.

Tammsaare, A. H., pseud., 1878-1940.
La colline-du-voleur. Vérité et justice, Tome 1 : roman / A. H. Tammsaare ; traduit de
l'estonien par Jean Pascal Ollivry.
Paris : Gaïa, 2009.

681, [1] lk.

Tõde ja õigus. 1. Prantsuse keeles.

Tammsaare, A. H., pseud., 1878-1940.

Indrek. Vérité et justice, Tome 2 : roman / A. H. Tammsaare ; traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry.

Paris : Gaïa, 2009.

509, [1] lk.

Tõde ja õigus. 2. Prantsuse keeles.

Tammsaare, A. H., pseud., 1878-1940.

Jours d'emeutes. Vérité et justice, Tome 3 : roman / A. H. Tammsaare ; traduit de l'estonien par Jean-Pierre Minaudier.

Paris : Gaïa, 2009.

321, [1] lk.

Tõde ja õigus. 3. Prantsuse keeles.

Tammsaare, A. H., pseud., 1878-1940.

Indrek et Karin. Vérité et justice, Tome 4 : roman / A. H. Tammsaare ; traduit de l'estonien par Eva Toulouze.

Paris : Gaïa, 2010.

525, [1] lk.

Tõde ja õigus. 4. Prantsuse keeles.

Tammsaare, A. H., pseud., 1878-1940.

Retour a la Colline-du-Voleur. Vérité et justice, Tome 5 : roman / A. H. Tammsaare ; traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry.

Paris : Gaïa, 2010.

499, [1] lk.

Tõde ja õigus. 5. Prantsuse keeles.

Tode, Emil, pseud., 1962-

Pays frontière : roman / Emil Tode ; traduit de l'estonien par Antoine Chalvin.

[Paris] : Gallimard, 1997.

160, [2] lk.

(Du monde entire).

Piiririik. Prantsuse keeles.

Tuglas, Friedebert, 1886-1971.

L'ombre d'un homme : [recueil de nouvelles estoniennes] / Friedebert Tuglas ; traduction de l'estonien par Jean-Pierre Minaudier, M. Navi-Bovet et Bergamotte Jouffroy ; notes et postface de Jean-Pierre Minaudier.

Crozon : Armeline, 2010.

249 lk.

Inimese vari. Prantsuse keeles.

Tuglas, Friedebert, 1886-1971.

Ultime adieu / Friedebert Tuglas ; traduit de l'estonien par B. Jouffroy, J. Roque.

Paris : Publications orientalistes de France , 1974.

99 lk.

(Langues et civilisations : littérature ; 810).
Viimne tervitus. Prantsuse keeles.

Under, Marie, 1883-1980.

La Pierre ôtée du cœur : poèmes / Marie Under ; traduction et avant-propos de Michel Dequeker.

Paris : Librairie Saint-Germain-des-Prés, 1970.

134 lk.

(Collection UNESCO d'auteurs contemporaines. Série Européenne).

Valton, Arvo, pseud., 1935-

L'amour à la mode de Mustamäe ; Le pain de Vernanda : nouvelles / Arvo Valton ; traduites de l'estonien par Antoine Chalvin et Vahur Linnuste.

Paris : [s.n.], 1990.

36 lk.

Mustamäe armastus. Prantsuse keeles.

Valton, Arvo, pseud., 1935-

La framboise blanche : aphorismes / A. Valton ; traduit de l'estonien par Eva Vingiano de Pina Martins.

Bordeaux : L'Escampette, 1993.

76 lk.

Valton, Arvo, pseud., 1935-

Le porteur de flambeau : nouvelles / Arvo Valton ; traduit par Antoine Chalvin.

Paris : Hamy, 1992.

178, 2 lk.

Viirlaid, Arved, 1922-2015.

Tombeaux sans croix : roman / Arvid Viirlaid ; traduit de l'estonien par Aario A. Marist, Noel Drouzy ; [avant-propos: Artur Adson].

Paris : Albin Michel, 1962.

443, [1] lk.

Ristideta hauad. Prantsuse keeles.

Xaintorxare, Tarah, pseud., 1972-

Another secret : luuletusi / Tarah Xaintorxare ; [eessõna: Doris Kareva].

[Tartu] : Elmatar, 2005.

141, [3] lk.

Xaintorxare, Tarah, pseud., 1972-

Souvenirs de samourai = A samurai's memories / poems and drawings by Tarah Xaintorxare ; English translations by Victoria Bayman ; [designed by Irina Tammis].

[Tallinn] : Tammerraamat, 2009.

39, [1] lk. : ill.

Laste- ja noorsookirjandus

Jaik, Juhan, 1899-1948.

Kaie ajaviide = Die Katze Kai und ihr Zeitvertreib = Kais tidsfördriv = Le passe-temps de Kai / Juhan Jaik ; [vabalt tõlkinud Ilo Jaik Riedberg, Clauss Riedberg; kujundus: Ilo Jaik Riedberg].

[Tallinn] : Juhan Jaigi pärijad, 1999.

48, [2] lk. koos kaanega : ill.

Raud, Piret, 1971-

Emily et tout un tas de choses / Piret Raud ; traduit de l'estonien par Olek Sekki.

[Arles] : Rouergue, 2015.

[36] lk. : ill.

Emili ja oi kui palju asju. Prantsuse keeles.

Raud, Piret, 1971-

Monsieur Oiseau veut changer de peau / Piret Raud ; [traduction: Marie-Agathe Le Gueut ; illustrations: Piret Raud].

Paris : Le pommier, 2012.

35, [3] lk. : ill.

(Les bouts d'choux explorent le monde).

Härra Linnu lugu. Prantsuse keeles.

Raud, Piret, 1971-

Princesse Lulu et monsieur Nonosse / Piret Raud ; traduit de l'estonien par Jean-Pascal Ollivry.

[Rodez] : Rouergue, 2014.

216, [3] lk. : ill.

(Tic tac).

Printsess Lulu ja härra Kere. Prantsuse keeles.

Raud, Piret, 1971-

Sa majesté Ver-de-Terre : et autres folles princesse / Piret Raud ; traduit de l'estonien par Jean-Pascal Ollivry.

[Arles] : Rouergue, 2013.

146, [5] lk. : ill.

(Tic tac).

Teistmoodi printsessilood. Prantsuse keeles.

Raud, Piret, 1971-

Le thé des poissons et autres histoires / Piret Raud ; traduit de l'estonien par Jean-Pascal Ollivry.

[Rodez] : Rouergue, 2013.

92, [3] lk. : ill.

(Tic tac).

Natuke napakad lood. Prantsuse keeles.